

PRIMER INFORME SOBRE INDIOS "CHONTALES" EN MERIDA

Francisca Rangel de Cáceres (*)

El término "chontal" fue utilizado en la época colonial para denominar al indígena que no sabía hablar el castellano y seguía hablando su lengua. Al respecto señala Fray Pedro de Aguado en su libro *Lengua y Etnografía*: "Chontal, indio bárbaro y rústico" (1).

De igual manera indica Alvar en su estudio "El Poeta de las Elegías":

"Los chontales era una tribu de Tabasco, Guatemala y Nicaragua, cuya condición generalizó el nombre con que se denominaba a cualquier indio inculto o mazorral" (2)

Châves Chamorro, refiriéndose al caso colombiano, dice que las "lenguas 'chontales' eran las que no conocían los intérpretes indígenas" (3)

El término chontal es considerado en la República Hondureña como lengua indígena:

"También hemos de considerar aquí otra lengua, el Jicaque, del noroeste y centro de Honduras, - cuyos hablantes han tomado rasgos culturales de los pueblos de la costa, pero cuyo léxico tiene evidentes relaciones con lenguas como Chontal, Yuma, Yana, Washo, Comecrudo, según han probado Grenberg y Swadesh (...)" (4)

La zona del Páramo en la Cuenca alta del Chama presentó en la colonia aparentemente la mayor cantidad de chontales para Mérida. En el año de 1619 Vázquez de Cisneros fue uno de los primeros en mencionarlos:

(*) Museo Arqueológico - ULA, Mérida.

"En el dicho día mes y año el dicho Sebastián Bermejo Bailen para proseguir la ynformación secreta contra Fernando de Alarcón y sus mayordomos sobre los malos tratamientos que an recibido los yndios del pueblo de Chaquinigo hizo llamar y pareser Alonso Mocaque y Alonso Sasepe naturales del dicho pueblo de Chaquinigo de los quales por ser chontales por medio de Juan Abendaño lengua se les recibió juramento..."

(5)

Para el año de 1640, en Moca siempre en el Páramo, los indígenas utilizaban el nombre de pila en español, pero el apellido seguía siendo indígena, así lo podemos observar en la siguiente cita:

"Pago que aze Antonio de Monsalve a sus yndios del pueblo de Moca Pedro Tisasi una camiseta Lorenzo Mostosay una camiseta Francisco Moca yn una camiseta Francisco Chimbao llevo una camiseta Gaspar Mupi llevo camiseta..."

(6)

Por lo general, los españoles utilizaban como doctrineros a los propios indígenas, quienes enseñaban en su lengua. Esto permitió que la lengua indígena se mantuviera hasta muy tarde en la Cordillera de Mérida, los indígenas rezaron en su lengua hasta el siglo XVIII en pueblos donde había iglesia o capilla (7). Es probable que en caseríos apartados siguieran haciéndolo hasta el siglo XX incluso, o no rezarían por no haber sido suficientemente adoctrinados.

Para la zona baja de la Cuenca del Chama no hubo aparentemente

referencia a chontales y en la actualidad este término es poco conocido ahí; mientras que en la zona del Páramo, especialmente en Mucuchies (Misteques, Misintá y Gavidia), así como en San Rafael de Mucuchies se sigue utilizando actualmente el término. Se guardan por ejemplo en la tradición oral varias anécdotas acerca de los chontales de la colonia, especialmente en referencia al nombramiento de los caciques, por los españoles y el rechazo que éstos hacían de los "chontales" para dicho cargo, cosa que se cuenta a veces en forma humorística:

"Contaban mis tías segundas que Misteques no tuvo cacique, porque él que fue a ser cacique era chontal, entonces que tenía que ir a Mérida y llevar la vara de la justicia, el hombre quesque vino a Mérida, pues familia de ellas era, vino le dieron la vara en Mérida es que no podía decir el padre la misa hasta que el cacique no llegara; es que cuando recibía tenía que ir a la plaza y decir, el que saliera de cacique decir:

Domingo de ginebra
concurrirán todos a misa
repiques y más repiques
voladores y más voladores.

Entonces quesque dice, pero ese es que no sirvió decían ellas porque muy chontal, quesque decía el hombre cuando levantó la vara:

Arrepingues y más arrepingues
gueladores y más gueladores
que viva su pájaro entre su
culantro.

porque tenían que decir que viva el padre en su curato, por eso Misteques no tuvo cacique". (8)

Todavía se refieren los campesinos a la existencia actual de chon-

tales. Para la colonia tenemos bien claro lo que significó el término. Hoy, sin embargo, con el mismo se refieren los habitantes del Páramo:

1) A aquéllos que habrían conservado ciertos rasgos lingüísticos de los antiguos indígenas que habitaron esta zona y que deformaron las palabras castellanas. Citan ellos como ejemplos:

- . *Chacanasta?* (¿Cómo está?)
- . *Chacaneste?* (Bien y Usted?)
- . *Nuevas idias* (Buenos días)
- . *Buriete* (¿Cómo está usted?)
- . *Chicas* (Sal)
- . *Chimbongo o Chindungo* (manar)
- . *Vamos a simia misa misí* (vamos a misa a Mucuchíes)
- . *Tisirquí* (perro lambrusco)

Se acostumbra también asociar con los "Chontales" la piedra sagrada cuyo nombre es "Mu'Bai" en Misteques (9).

2) Se indica también con este nombre, en las comunidades del Páramo, a las personas que presentan cierto impedimento de tipo patológico para hablar, como en el caso de un habitante de Apartaderos, el cual es considerado por la comunidad como "chontal y tontico".

Encontramos además, entre los mismos informantes del Páramo que desprecian a los chontales, personas que utilizan palabras arcaicas del castellano y hablan así:

"Yo me jalle aguaitao por el gentilismo, no me juña me juñeron y no me jayaron caracias nada cuasi nada, toy cansao, me voy pa mí auyú" (10)

Las personas de la misma zona que opinan acerca de los chontales son otro caso:

"Eche muchacho que anda por allí abajo los taitas chon primos y eche chalio chontal "mudo", no pagaron dispenchas"
(11)

También constatamos, especialmente en San Rafael de Mucuchíes, que hay cierto grupo de niños que hablan lo que podría ser una forma dialectal propia de la zona del Páramo, forma que aprenden a través de los abuelos con quienes pasan parte del día, mientras sus padres trabajan; los maestros señalan que esta forma de hablar es corregida a través de la educación formal, una vez que ellos empiezan a asistir a clase. (12)

Podemos considerar la posibilidad de que lo que se llama hoy todavía "chontal" sea un vestigio de una antigua lengua indígena y que esto se deba a varias causas:

a) El adoctrinamiento de esos grupos se hizo en lengua indígena, bajo la dirección de los agustinos hasta finales del siglo XVIII. Cuando se pasó al español para adoctrinar se realizó ya en forma menos sistemática, por la falta de curas doctrineros y, luego, por que esto no interesaba a la República.

b) El aislamiento mayor de las comunidades en zonas parameras después de la llegada de los españoles habría favorecido el mantenimiento de esa forma de hablar, en la cual se entremezclaba probablemente el idioma indígena con el español. La deformación de las palabras españolas se habría transmitido de generación en generación hasta hoy; solamente que hoy, al frecuentar los niños la escuela dejan de hablar "chontal", de modo que hasta el momento sólo hemos encontrado en el trabajo de campo a algunos individuos que lo hablan y con

quienes es difícil comunicar, pues es considerado ominoso ser "chontal" en la población, por lo menos a nivel verbal; en efecto no tiene problema el matrimonio con chontales, pero la actitud negativa hacia su forma de hablar persiste y viene del final de la colonia y del siglo XIX, ya que estaba mal considerado "ser indio todavía".

c) Hay que tomar en cuenta también que los indígenas no fueron todos encomendados y adoctrinados. Muchos se refugiaron en zonas apartadas y éstos habrían aprendido poco el español, sólo a través de contactos esporádicos con las aldeas. De vez en cuando, sin embargo, hubo matrimonio entre chontales y no chontales, lo que permitió por un lado que los no chontales entendieran de todos modos esa forma de hablar, como todavía sucede en el Páramo, y que por otro lado los hijos de esas parejas también aprendieran a comprenderlo.

d) Ciertos resguardos indígenas permanecieron en Mérida hasta finales del siglo XIX.

e) Finalmente, hay que recordar que la resistencia cultural ha sido larga en la Cordillera de Mérida, y que posiblemente fue una de sus manifestaciones el no hablar el español correctamente.

f) En cuanto al hecho de que haya chontales "tonticos", es decir con retraso mental, podría deberse al hecho de que son poblaciones que permanecieron "cerradas" durante la colonia y después, con una muy fuerte endogamia. Falta ahora trabajar en la reconstrucción de genealogías, con la dificultad de hacer etnografía en la zona a causa de la altitud (3.000 a 4.000 m.s.n.m.).

NOTAS Y BIBLIOGRAFIA.

- (1) Aguado, Fray Pedro: Lengua y Etnografía, Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1981, p. 192.
- (2) Alvar el poeta de las Elegías: citado por Aguado, Fray Pedro: Lengua y Etnografía, Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1981, p. 192.
- (3) Ver Chávez Chamorro, M. y Viego A.J.J. "Colonización motor del cambio en las comunidades indígenas del Putumayo". III Congreso de Antropología en Colombia, Edif. Guadalupe LTDA., Bogotá, 1986, p. 53.
- (4) TOVAR, Antonio: Catálogo de las lenguas de América del Sur, Edt. Sudamericana, Buenos Aires 1961, p. 183.
- (5) Ciudades de Venezuela, Tomo R-22-23, Archivo Histórico Nacional de Colombia, salón Colonia, - Fondos Varios, rollo 22, pp. 156-57, Sala Tulio Febres Cordero, Mérida, 1989.
- (6) Colección Los Andes, visitas de Meler y Baños autos Generales 165501557, Tomo 36, pp. 279-84.
- (7) Información sacada de Fernando Campo del Pozo: Los Agustinos en la evangelización de Venezuela, Edif. Arte, Caracas, 1979, p. 81.
- (8) Informante Cristóbal Rangel, habitante de Mucuchíes.
- (9) Ver Rangel de C., Francisca y Clarac de B., Jacqueline: Culto a las piedras en la Cordillera de Mérida en Boletín Antropológico No. 15, Museo Arqueológico-ULA, Mérida, junio-nov. 88.
- (10) Auyú: terreno y hogar.
- (11) Informante Andrea Dávila, habitante de Misteques.
- (12) Informantes: profesores de la Escuela de San Rafael de Mucuchíes, 1988.
- (13) Campo del Pozo, Fernando: Los agustinos en la evangelización de Venezuela, Edit. Arte, Caracas, p. 143.

RESUMEN.

En este artículo la autora pasa de la noción de "chontal" tal como la utilizaban los españoles durante la colonia, a la noción que hoy maneja el campesino merideño del páramo al respecto. Piensa que la permanencia del "chontal" hasta épocas recientes en zonas parameras podría ser entre otras una manifestación de la resistencia cultural hacia el español.

SUMMARY.

In this article the author reviews the notion of 'chontal' used by the Spanish of the colonial epoch and the notion existing among the peasants of the Mérida páramos today. She believes that the continuing existence of the 'chontal' up to recent times in remote mountain zones might be a manifestation, among other things of cultural resistance to Spanish.



Andrea Dávila
"Chontal" de Misteques (Mucuchíes).